



MENGWAGA E 10 YA GO IPSHINA KA DIKANEGELO



10 YEARS OF STORY POWER



Lesolo la Nal'ibali la go-balela-go-ipshina le thomilwe semmušo ka June 2012. Morero wa rena wa kgale le kgale ke go thuša go aga Afrika Borwa yeo go yona **ngwana yo mongwe le yo mongwe a ipshinago ka kanegelo, letšatši le letšatši!** Nyakišišo e bontšha gore bana bao ba ratago go bala ba ba le tlotlontšu e kgolwanyana, ba tseba dilo tše dintšinyana, e bile ba ka kwešiša gakaone kamoo batho ba bangwe ba naganago ka gona le go itshwara ka gona. Sa bohlokwa le go feta ke gore bao ba ipshinago ka go bala go na le kgonagalo e kgolo ya gore ba atlege sekolong go sa šetšwe gore ba tšwa malapeng a go huma goba a go diila.

The Nal'ibali reading-for-enjoyment campaign was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Nako le lefelo tšeo o ka ipshinago ka dikanegelo le ngwana wa gago

- ★ Ga go na tsela e nepagetšego goba e fošagetšego ya go bala le bana ba gago, sa bohlokwa ke gore le a bala! Eupša re na le maele a sego kae ao a ka le thušago go ipshina ka go bala dipuku mmogo.
- ★ Balang dikanegelo ka nako ya ge bana ba iketile, go swana le ka morago ga go hlapa goba pele ba yo robala bošego. Lekang go hwetša nako yeo e swanelago lena le bona.
- ★ Gantši bana ba banyenyane ba thatafalelwa ke go tsepamiša kgopolo nako e telele. Thomang ka metsotso e sego kae, ke moka ganyenyane-ganyenyane le fetše metsotso e 15 (goba go feta moo!) le bala. O se ke wa gapeletša ngwana go bala ge a sa nyake – e no leka gape letšatšing le le latelago.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Kamoo le ka ipshinago ka go bala dikanegelo mmogo

- ★ Dulang kgauswi le kgauswi gore le kgone go bona diswantšho le mantšu mmogo letlakaleng.
- ★ Balang leina la mongwadi, la mothadi wa diswantšho le la mofetoledi gore ngwana wa gago a kgone go bona gore dipuku di hlantšwa ke batho ba go no swana le yena!
- ★ Tsenya maikwelo ge o bala. Diriša mantšu a go se swane bakeng sa baanegwa ba go se swane!
- ★ Nyaka ditsela tša go akaretša ngwana wa gago kanegelong ge o dutše o bala. Ka mohlala, mmotšiše gore o nagana gore go tla direga eng ka morago kanegelong, boelang ka diswantšho goba mo kgopele gore a go bulele matlakala ge o dutše o bala.
- ★ Mo kgopele gore a go ekiše ge o bala goba yena a go anegele kanegelo, e bile o se ke wa mo phošolla mo gongwe le mo gongwe, ge feela moko wa kanegelo o kwagala.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Bona kamoo o ka dirišago dipuku tša rena tša ripa-o-boloke le kanegelo ya *Sekhutlwana sa kanegelo* ka ditsela tša go se swane baneng ba gago ba banyenyane le ba bagolwanyane.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and *Story corner* story in different ways for your younger and older children.



Drive your
imagination



MENGWAGA E 10 YA GO
IPSHINA KA DIKANEGELO



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Kanegelo ya Na'ibali

Morero wa Na'ibali ke gore batho ba balele go ipshina. Eupša nyakišišo e bontšha gore batho ba bagolo ba Afrika Borwa ga se gantši ba balela go ipshina e bile ba balela bana ba bona ka *sewelo*. Le gona ga go na dipuku tše di lekanego le dikanegelo tše di gatišitšwego ka maleme a mangwe ntle le Seisemane le se-Afrikaans. Naa go ka kgonega bjang gore bana ba bantši ba Maafrika Borwa ba rate go bala mola ba se na dipuku le dikanegelo tše di lekanego ka segagabo bona?

Lebaka la gore Na'ibali e thongwe e be e le gore e hwetše, e hlame, e fetolele, e terowe diswantšho le go aba mahala dikanegelo tša go kgahliša tša bana ka maleme KA MOKA a Afrika Borwa. Ke *kamoo* kanegelo ya mabapi le rena e thomilego ka gona ...

Dintlhakgolo tša kanegelo ya mabapi le rena go fihla gabjale

Bjalo ka lesolo la Maafrika Borwa la go balela go ipshina, tabakgolo ya seo re se dirago ke go thuša go hlama le go tliša dikokwane tša bohlokwa bja dipuku, kudukudu malemeng ao a sa tumago a Afrika Borwa. Ka ge re lvela go tšweletša dikgatišo ka malemele, Na'ibali e thuša go nea bangwadi ba Afrika Borwa, bafetoledi le barulaganyi dibaka tša mošomo. Go abelana dilo tša rena le badirišani ba rena le mekgatlo yeo e sa dirego dišeno, go bolela gore re tla tšweletša dikanegelo tše oketšegilego ka maleme a oketšegilego bakeng sa bana ba oketšegilego.

The Na'ibali Story

Na'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Na'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Na'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Go tšeela maleme KA MOKA godimo

Mengwageng e 10 e fitelego, Na'ibali e:

- ♥ lemošitše batho ka bohlokwa bja gore bana ba ithute go bala ka segagabo bona.
- ♥ tšwele masolo a gore maleme a Afrika a lemogwe le go swarwa ka go lekana go ruteng bana go bala le go ngwala.
- ♥ gateletše bohlokwa bja go ithuta go bala ka go hlaboša le go anega dikanegelo.
- ♥ dirile gore go balela go ipshina go tšewe go le bohlokwa go ruteng bana go bala le go ngwala.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Na'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

Go abelana dipuku tša mathomo tša go thuša go bala tša maemo a godimo le tše bose

Re dirile gore dikgatišo tše di latelago di hwetšagale mahala bakeng sa go balwa di gatišitšwe le inthaneteng:

- ★ Dikgatišo tše **187** tša dipukwana tša rena tša maleme a mabedi ka difomete tša go fapafapana.
- ★ Dipampišana tše **561** tša dikanegelo tša ripa-o-boloke ka maleme a mantši le dikarata tša dikanegelo ka dipukwaneng tša rena.
- ★ Dikanegelo tše **450** tše di gašwago radiong ka maleme ka moka a 11 a Afrika Borwa.
- ★ Dikanegelo, mantšu a medumo le dikarata tša dikanegelo tše **160** ka maleme a mantši.
- ★ Kgoboketšo ya dipuku tše **5** tša Go Bala ka go Hlaboša Lentšu ka maleme ka moka a 11.
- ★ Dikgatišo tša go tlwaetša, ditlhallo tša dikanegelo, maele le dikeletšo

Dilo tše ka moka di gona inthaneteng e bile di abja mekerong ya poledišano ka mehla.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.



Drive your imagination

Go tlwaetša le go fihlelela batho go selaganya Afrika Borwa

Nal'ibali e na le baiithaopi ba bantši ba go ruta batho go bala le go ngwala nageng ka bophara.

- ★ Ba go hlohleletša batho go rata dikanegelo
- ★ Baetapele ba FUNda
- ★ Baetapele le baiithaopi ba mafelong a go bala
- ★ Baeletši ba go bala le go ngwala
- ★ Ba go sepetša tša tlhahlo



Baiithaopi ba rena ba thušitše gore Nal'ibali e tume metseng e megolo, ditorotswaneng le metsemagaeng go phatša Afrika Borwa. Ba lwetše gore batho ba ithute go bala le go ngwala ditikologong tša bona, e bile ba hlomile mafelo a go balela dipuku a ka godimo ga 11 000 nageng ka bophara.

Nal'ibali gape e dirišana le bagatiši ba dipuku ba go swana le Jacana le New Africa Books, dikgwebo tša go swana le Volkswagen SA, mabenkele a Pick 'n Pay le a Boxer, mekgatlo ya mmušo ya go swana le SA Post Office le lefapha la thuto, le mekgatlo yeo e sa dirego ditseno ya go swana le Book Dash le Wordworks, go hlama le go aba dikanegelo tše di oketšegilego ka maleme a oketšegilego.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ Story Sparkers
- ★ FUNda Leaders
- ★ Reading club leaders and volunteers
- ★ Literacy mentors
- ★ Workshop facilitators



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than 11 000 reading clubs nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Go fihlelela batho nageng ka bophara

Re nyaka go fihlelela bana ba bantši ka mokgwa wo re ka kgonago ka malapeng a mantši, dikolong le mekgatlong ka go diriša mekgwa ya thekinolotši. Gabjale o ka re hwetša kae goba kae le ka nako efe goba efe! E bile, o re hwetša ntle le go diriša data!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



Maikemišetšo a rena

Go thoma ka 2022-24, re tlo lebiša šedi:

- ★ Go thušeng malapa go tlwaela go bala
- ★ Go kgothalešeng nako ya go bala ka go hlaboša mafelong a ECD, dikolong tša bomapimpane le mafelong a go balela dipuku mo motseng
- ★ Go katološeng go hwetšagala ga dikgatišo tša go bala mahala
- ★ Go dirišeng mekero ya ditaba le nyakišišo go hlohleletša batho go bala le go tšea kgato



Seo Nal'ibali e holofelago go se fihlelela ka 2024:

- ✿ Go aba dikgatišo tša mahala diwepesaeteng tše 5 000
- ✿ Go thuša baamogedi ba thekgo ya mmušo ya dišhelete ba 3 000 gore ba šome mo metseng
- ✿ Go thekga mafelo a go balela dipuku a 8 600
- ✿ Go fihlelela bana ba e ka bago ba 400 000 re diriša mafelo a go balela dipuku le mekgatlo yeo re šomišanago le yona
- ✿ Go fihlelela batho ba dimilione tše 41 ka mekero e mentši ya ditaba le masolo a tlhohleletšo

Leeto la Nal'ibali e bile le le kgahlišago kudu go fihla gabjale. Eupša se ke mathomomayo – re sa tlo tšwela pele ka lesolo la rena go fihlela ngwana yo mongwe le yo mongwe mo Afrika Borwa a eba le sebaka sa go ithuta go rata go bala dipuku le dikanegelo, ka leleme la gabo leo a le kwešišago.

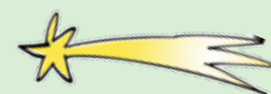
Re kgopela le re thuše go atlegiša toro ya rena ya gore: **letšatši le letšatši mo Afrika Borwa ngwana yo mongwe le yo mongwe a ipshine ka kanegelo!**



What happens next

For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action



What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to 5 000 physical sites
- ✿ Supporting 3 000 people with government stipends to work in communities
- ✿ Supporting 8 600 reading clubs
- ✿ Reaching about 400 000 children via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching 41 million people via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**



Drive your imagination

E ba le boithamelolo!

Kamoo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go se swane

Pukwana e nngwe le e nngwe e na le **dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke** tšeo o ka itirelago dipukwana ka tšona; le **kanegelo ya Sekhutlwana sa kanegelo** yeo o ka e ripago, wa e kgomaretša godimo ga dikhateboto gomme wa e khabara ka polasetiki gore e se senyege ka pela.

Kanegelo e nngwe le e nngwe e ka balelwa bana ba mengwaga ya go se swane. Gaešita le bana ba banyenyane bao ba sego ba hlwa ba kgona go ipalela ba ka ipshina ka dikanegelo tše. Seo se ka kgonega bjang?

★ **Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Sa pele, bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Diriša lentšu la gago, sefahlego le mmele go phediša baanegwa ka moka. Ka mohlala, diriša mantšu a go se swane ge o bala mantšu a baanegwa ba go se swane, bontšha manyami sefahlegong ge moanengwa a nyamile, gomme o šikinye mmele ge moanengwa a nametše terene goba thekisi.

★ **Balela ngwana wa gago kanegelo.** Dulang kgauswi le kgauswi gore le bone kanegelo mmogo. Boledišanang ka diswantšho. Ge o dutše o bala, mmotšiše gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la'ng moanengwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?" o dire bjalo ga mmalwa.

★ **Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago diphošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.

★ **Theetša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theetše ntle le go mo tsena ganong. Thuša ngwana wa gago ge feela a go kgopela thušo. Mmotšhe gore o thabela go mo kwa a go balela.

★ **Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Go dira mešongwana ye le bana ba gago go swanetše go thabiša wena le bona.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.

Godiša bokgobapuku bja gago. Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

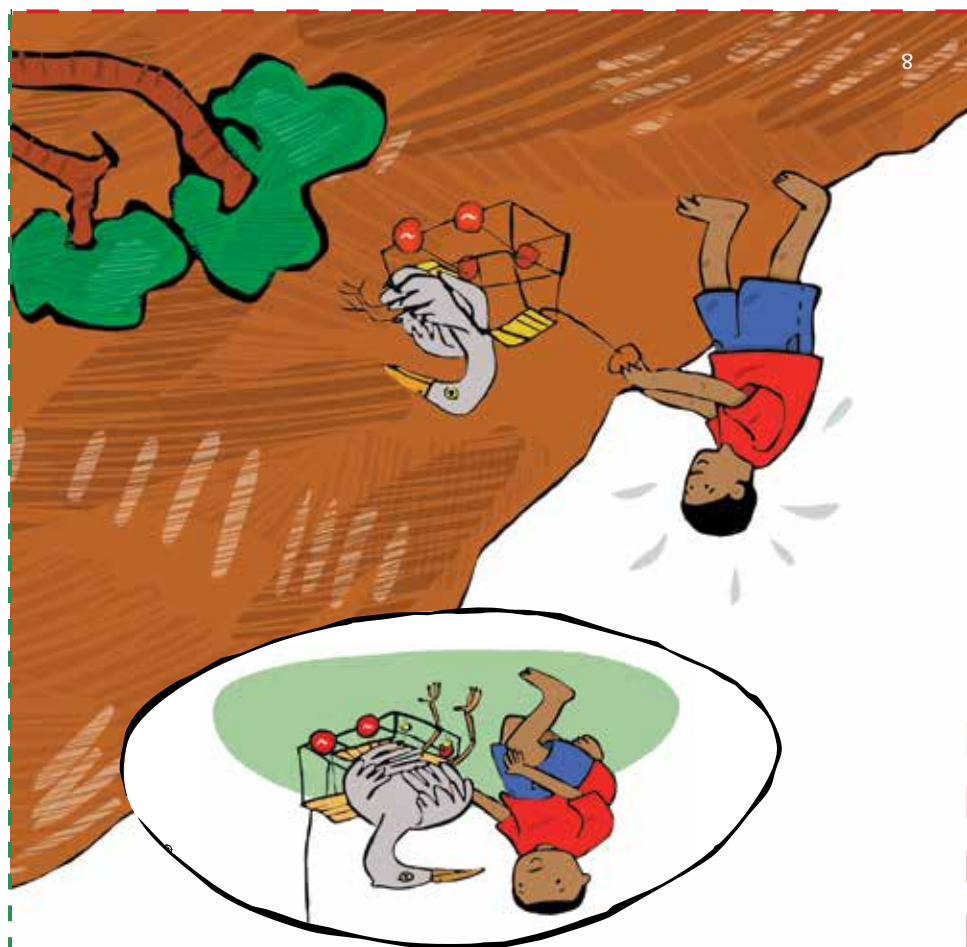


Drive your
imagination



Ka letšatši la go latela, Koko o ile a roma Lungile lebenkeleng go yo reka borotho.

The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.



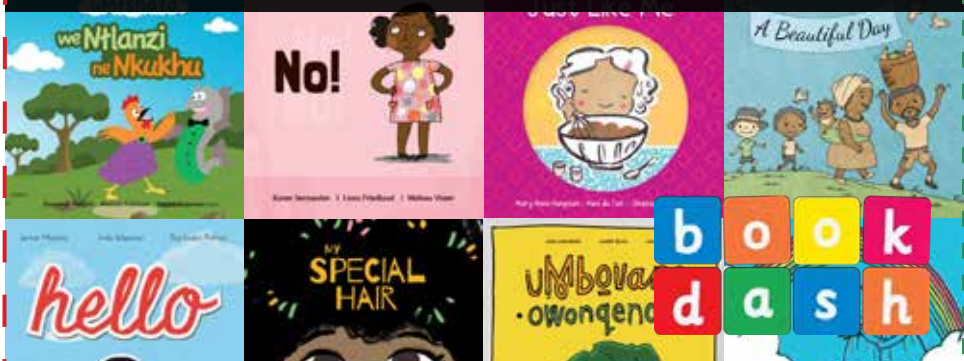
“Ke tla go thuša,” a realo Lungile.

“Ke a leboga, Lungile!”

“I will help you,” says Lungile.

“Thank you, Lungile!”

Lots more free books at bookdash.org



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Terowa seswantšho sa Mama Heron le bana ba gagwe ba babedi. Khalara diswantšho tšeo.
- ★ Mabotlelo a go thubega, dipolasetiki le ditlakala tše dingwe di ka ba kotsi go bomapimpana le diphoofo. Ke dilo dife tše 4 tše o ka di dirago go thuša go fokotša ditlakala sekolong sa geno goba mo motseng?
- ★ Šomiša lethale le dilo tše dingwe tše o nago le tšona go dira koloi ya go swana le ya Lungile.

Get story active!

- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

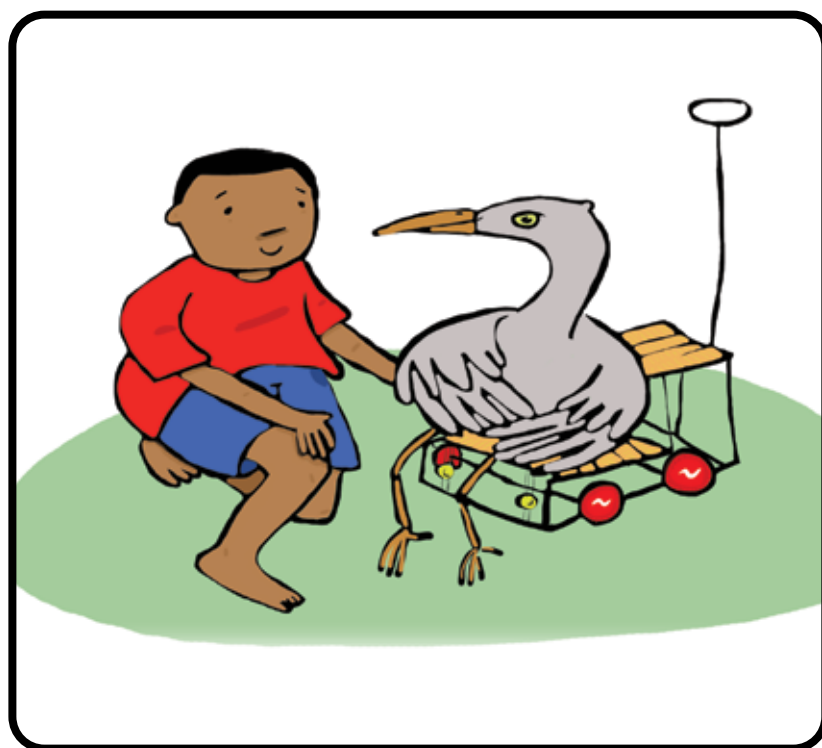


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Ke tla go thuša



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Dikgopolo tše le ka boelago ka tšona: O ikwa bjang ge motho yo mongwe a go thuša ka bothata bja gago? Wena o ka thuša bagwera ba gago, lapa la geno goba batho ba motseng wa geno ka ditsela dife mathateng a bona?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



Mlo tseleng, o ile a ema a bapala le bagwera
ba gagwe ka nokeneng.
On the way, he stops to play with his
friends in the river.



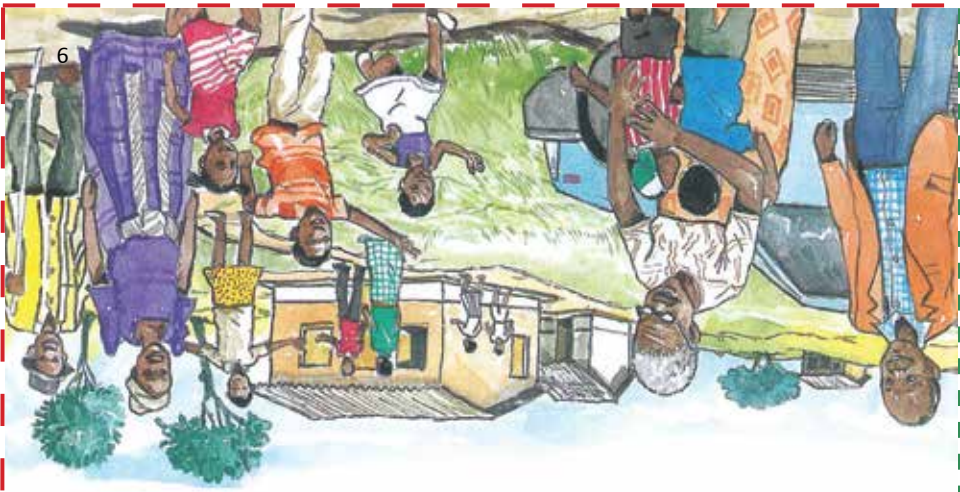
“Nka se kgone go ya gae baneng ba ka,”
a realo.
“I can’t get home to my children.”



“Ke a leboga, Mma Heron.”
“Thank you, Mama Heron.”



“Etšhuu!”
Mma Heron o gobatšwa lephego le leoto
ke lethale la meetlwa.
“Ouch!”
Mama Heron hurts her wing and leg on
barbed wire.



Koko o ile a fihla ka sefatnaga le tatago Madoda le maloko a mangwe a lapa a go tšwa Kimberley. Ka moka ba ba lapišitšwe ke leeto le le telele. Bana ba ile ba kitimela Koko. O be a bogega gabotse. O be a apere digalase tše diswa.

Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe. Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy. "Can I have just one piece of cake?" asked Madoda. "No! We will get into trouble," said Lunga. "Then just one piece of icing?" begged Madoda. "No!" said Lunga. "Wait. It will be much better if you wait."

"Aowa! Re tla tsena bothateng," a realo Lunga. "Gona seripa se tee sa aesing hle?" Madoda a kgopela. "Naa nka hwetša seripa se tee fela sa khhekhe?" Madoda



Ka morago khhekhe e ile ya fihla. E be e le khhekhe ya bogolo bjo ba sa kago ba bo bona. E ile ya rwalwa ke batho ba babedi ba e tsenya ka ntlong! Dikereso di be di na le mebala ye meraro ya go fapana – dikereso tše masompedi ka mmala wo motee. Bana ba ile ba beya khhekhe ka phaposing ya borobalelo gore e bolokege. Madoda le Lunga ba dutše le khhekhe nako ye telele. Madoda o ile a kwa modumo ka mpenng ya gagwe.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Go hwetša tshedimošo ka botlalo o ka emeilela info@heartlines.org.za goba wa leletša (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Terowa diswantšho tša khhekhe ya letšatši la gago la matswalo yeo o e dumago.
- ★ Bapalang papadi ye le le lapa. Nako le nako ge le bolela le thome ka tsela ye: *Moletlong ke jele* ... Wa pele o bolela mohuta o itšego wa dijo. Wa bobedi o bolela gore: *Moletlong ke jele* ... ke moka a bušeletša mohuta wa dijo tša mathomo gomme a bolela mohuta o mongwe wa dijo. Yo a latelago o thoma ka tsela e swanago, o bolela mohuta wa dijo tša mathomo le tša bobedi ke moka a bolela mohuta wa boraro wa dijo bjalo bjalo. Mothopasefoka ke motho wa mafelelo yo a ka gopolago mehuta ka moka ya dijo tšeo le di jelego.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate* ... The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate* ... and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

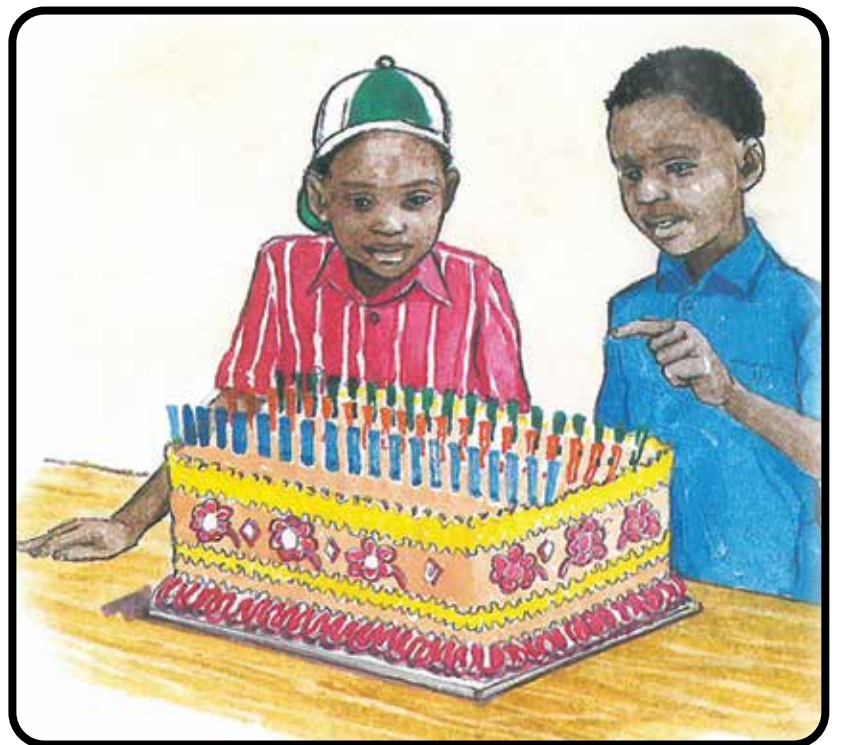


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Moletlwana

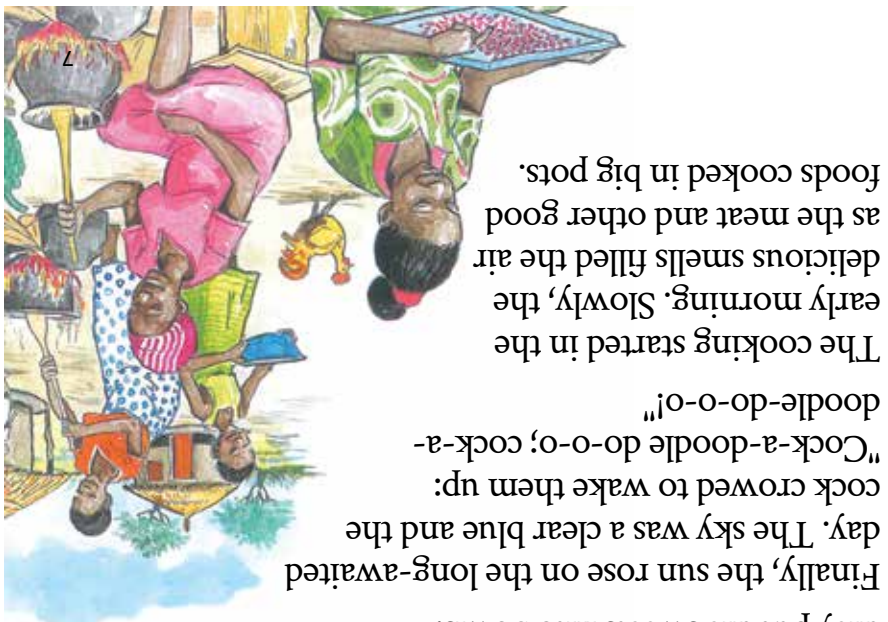


The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Bolelang ka ditiragalo le ge e le dife tše di kgethegilego tša lapa tšeo le di ketekilego mmogo. Naa go bjang go letela mpho, dijo, goba go letela motho yo le mo ratago gore a fihle?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls.

Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.



Lunga le Madoda e be e le batswala gape e le bagwera ba bagolo. Ba be ba raloka kgwele ya maoto mmogo gomme ba ipshina kudu. Ba be ba šiana ka morago ga sekolo ge ba eya gae go bona gore ke mang yo a nago le lebelo. Lunga o be a fela a sega Madoda ka gobane ka mehla o be a phela a balabala ka gore o swerwe ke tlala.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her.

"The first slice," she said, "is for Madoda – because he looks as though he'll burst if he has to wait any longer!"

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. "How is it, Madoda?"

Madoda's mouth was too full; he couldn't say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

Ba rile go dumediša Koko, bana ba boela khkeheng. Go be go fiša ka phapošing ya borabalelo gomme letšoba le le tee la aesing la wela ka thoko.

"Ke tšeye letšoba le, Lunga? Ga go yo a tla lemogago," gwa šišinya Madoda.

"Aowai Letai! E tla ba bose bokaone ge o ka leta," a realo Lunga.

"Nka bea ntšha ya monwana wa ka botlaseng bja aesing, Lunga?" gwa kgopela Madoda.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

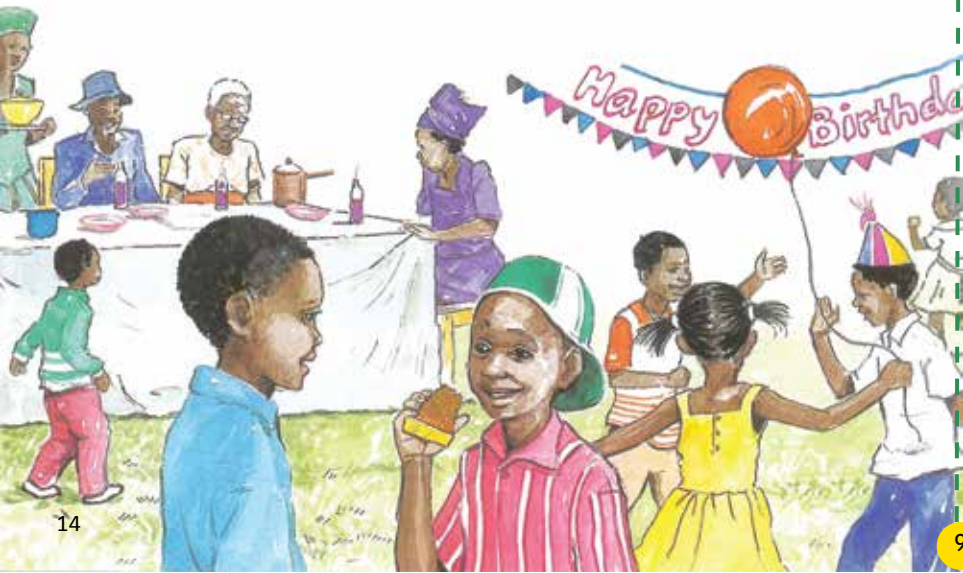
"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

“Aowai!” Lunga a mo kgala. “Eya kua ntle o raloke o tlogele go nagana ka khhekhe!”
Madoda o be a nyamile. O swanetše go leta sebaka se se kaakang?



Mafelelong, Koko a sega khhekhe. O ile a tšea selai sa mathomo, a lebelela bana bao ba mo dikologilego.
“Selai sa mathomo,” a realo, “ke sa Madoda – ka gobane o lebelelega e ka o tla palega ge a ka leta sebaka sa go feta se!”
Khekhe e be e le bose – go feta ka moo Madoda a bego a gopola ka gona! Aesing e ile ya kgomarela dipounama tša gagwe ge bokagare bjo boleta, bjo bose bo felela ka leganong la gagwe.
Lunga o ile a lebelela motswala wa gagwe. “E bjang, Madoda?”
Molomo wa Madoda o be o tletše kudu; o be a sa kgone go bolela! Efela myemyelo ya gagwe e be e bolela. Bjale seo se be se swanetše go ka letelwa!



Tate o ile a tla toropong go otara khhekhe ya letšatši la matswalo. Bohle ba be ba letetše go kwa tatso ya yona. Go tla swanela go ba le dikereese tše dintšintši. Di tla lekana ka moka? Bana ba tla swanela go thusa Koko go di tuma.
Ba boletše gore khhekhe e tla ba bjang. Ka nako ye nngwe Madoda o be a bula dimakasine tše Mama tša kgale a leka go kobola dijo tše bose tšeo di lego matlakaleng. Ijo, ba šetše ba rothiša ditete; ba palelwa ke go letela letšatši le legolo!
Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out.
They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother's old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered; they could hardly wait for the big day to come!



Ka letšatši le lengwe, Malome o ile a tla le lengwalo la go tšwa posong. E be e le ditaba tše di botse! Koko o be a etla go ba etela go tšwa Kimberley. O be a fetša mengwaga ye 60. Ke sebaka se setelele ba sa bone Koko.
Bašemane ba be ba thabile. Ba lapa ka moka ba tlo ba fao, le bagwera le baagišane. Gomme go tlo ba le dijo tše dintši – dijo tše bose tša moletlo wa go kgethega!
“Tswalela mahlo a gago, Madoda. Naa o kgona go bona tšohle di tekilwe mo tafoleng ye kgolo? Nagana ka malekere, dijeli le khhekhe. Nagana ka khhekhe, Madoda!” a realo Lunga a lebeletše letšatši.

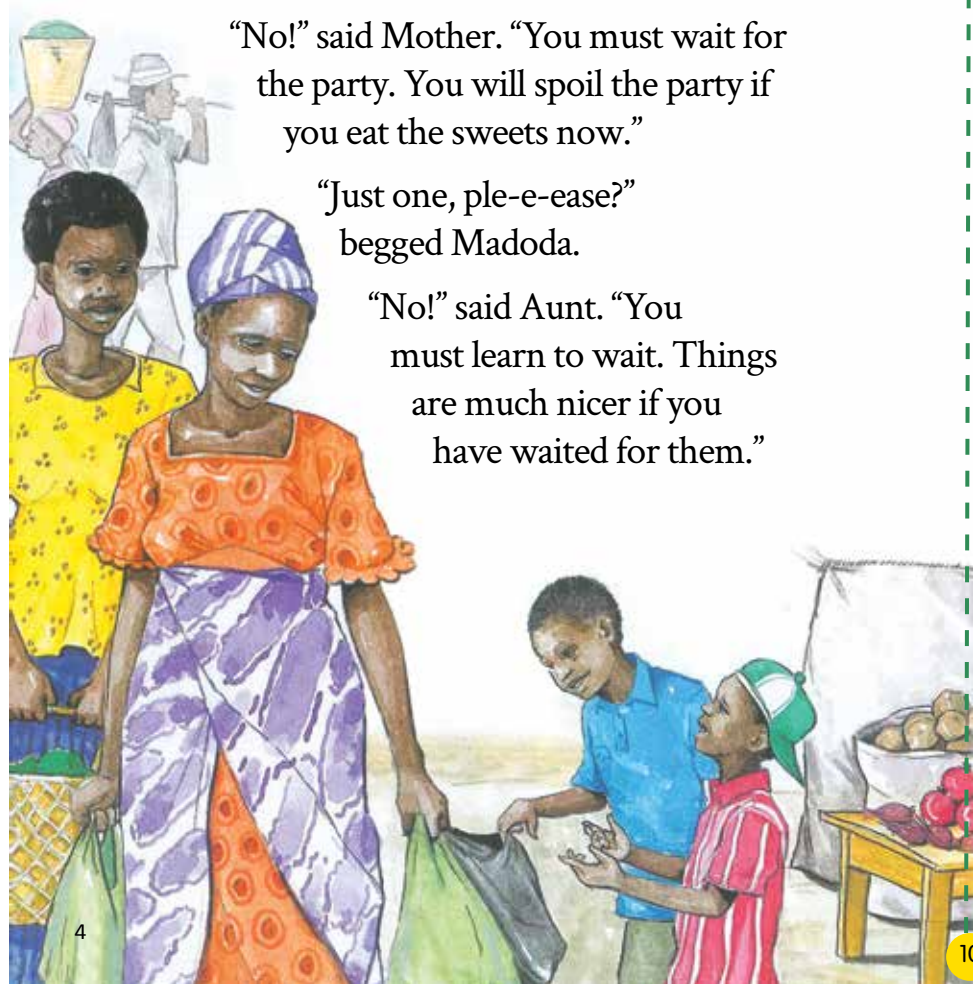
One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.



Beke ya go latela go be go na le leeto la go
ya toropong go yo reka. Bašemane ba ile le
batho ba bagolo go ba thuša. Ba be ba nyaka
raese, folouru ya go paka, khasetete, jeli,
dipalune, dikgabiši le malekere a mantši.
“Re ka hwetša malekere gona bjale?” gwa
botšiša Madoda.
“Aowai” a realo Mma. “Le swanetše go
emela moletswana. Le tla senya moletswana
ge le ka ja malekere gona bjale.”
“Le tee fela, ka kgopelo hlee?” Madoda a
kgopela.
“Aowai” a realo Mmane. “Le swanetše go
ithuta go leta. Dilo di bose ge o di letetše.”



The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets.
“Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ase?” begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Ka morago bohle ba ile ba tsena ka gare go
tšhentšha ba apara diaparo tše di kaone. Batho
ba mathomo ba ile ba fihla. Batho ba bangwe
ba bantši ba fihla. Yo mongwe a bulela
mmimo. Bohle ba be ba bolela ba sega ba eja.
Then everyone came inside to change into
their best clothes for the party. The first
people arrived. More and more people
arrived. Someone turned up the music.
Everyone was talking and laughing
and eating.

Mafelelong Mma le Mmane ba ile ba ya go
tšea khekhe. Bana ba ile ba kitimela tafoleng
ye kgolo ka ntle.

Koko o ile a leka go tima dikerese, efela e be e
le tše dintši. Bana ba ile ba mo thuša. “Phakiša
Koko, phakiša!”

Ba be ba fela pelo ya go kwa tatso ya aeing e
pinki, le khekhe ya boleta ka gare. Matšoba a
go dikologa morumo e be e ka re a opela, “Re
je, re je!”

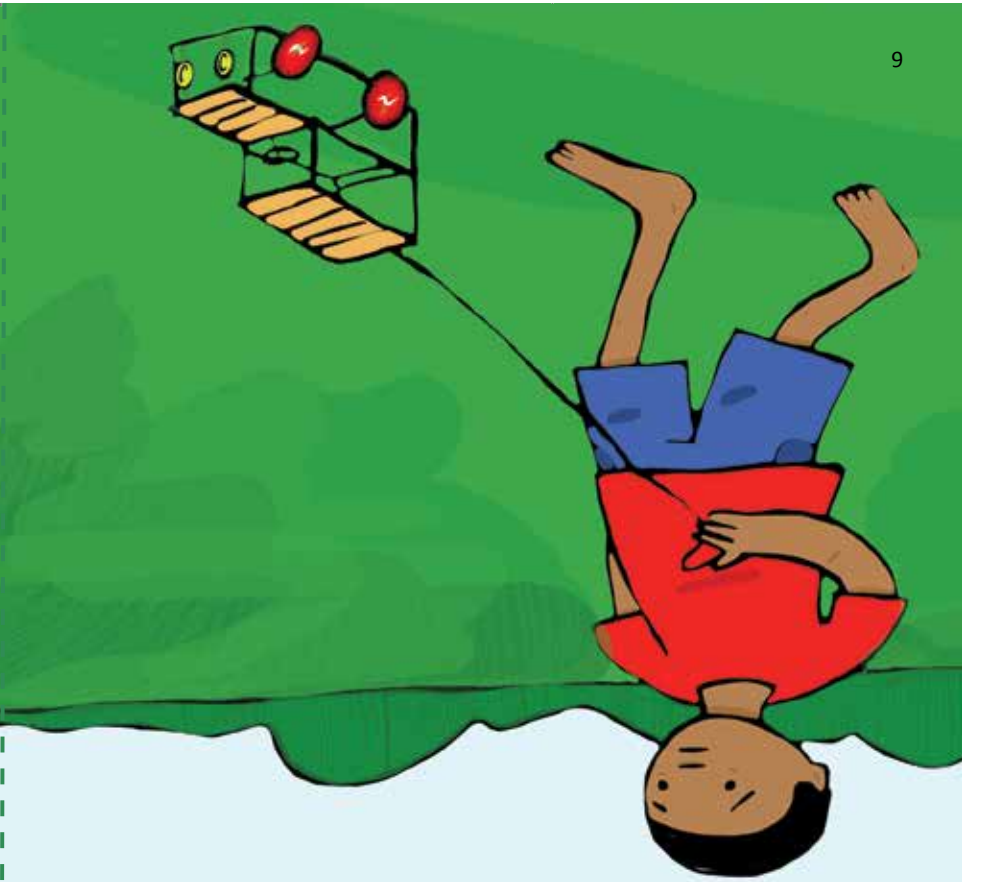
At last Mother and Aunt fetched the cake.
The children ran to the big table outside.

Gogo tried to blow out the candles, but there
were too many. So the children helped her.
“Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and
the soft cake inside. The flowers around the
edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Eish! Tšhelete e timetše.
 “O se ke wa boae go fihlela
 o hwetša tšhelete yeo!” gwa
 goeletša Koko.
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



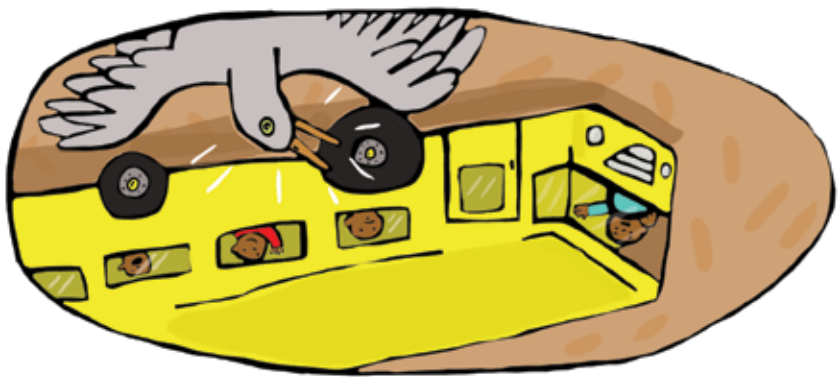
“O lla eng, Mma Heron?”
 “Why are you crying Mma Heron?”

“Ke tla go thuša,” a realo Mma Heron.
 Mahlo a bogale a Mma Heron a ile a bona
 dikhoine di phadima ka meetseng.
 “I will help you.”
 Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Nthušeng hle.”
“Please help me.”



“Ke gobetše. Nka se kgone go ya gae
baneng ba ka,” a realo.

“I am hurt. I can’t get home to
my children.”



“O lilelang, Lungile?” Mma Heron
a botšiša.
“Why are you crying, Lungile?”

“Ke timeditše tšhelete ya go reka borotho
yeo ke e filwego ke Koko. Bjale ga re na
dijo tša go lalela.”

“I lost the money Gogo gave me to buy
bread. We have no supper now.”





Keteka lethabo la go bala!



Anke ngwana ofe goba ofe a ipshine ka
kanegelo letšatši le letšatši!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya le lephene



Kanegelo ka Lori-Ann Preston ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

"Ke nako ya go robala, Khanya," gwa realo Mma.

"Aowa, aowa," gwa realo Khanya. "Bošegong bjo ga ke robale, Mma."

Mmago Khanya o ile a se thabele seo gomme a re, "Ka baka la'ng ngwana'ka? Ke bošego, e bile gosasa o ya sekolong."

"Ga ke robale ka gore ke tšhaba maphene," gwa realo Khanya.

"Eupša Khanya," gwa realo Mmagwe. "Ga re na maphene ka mo ntlong."

"A gona!" gwa realo Khanya. "Ke a kwele. E bile ke kgodišegile gore bošego a a fofa ke moka a tsena ka lefasetere la phapoši ya ka."

"A re yo hlaloba phapoši ya gago," gwa realo Mma. "Ka morago ga moo, ke tla tswalela lefasetere la phapoši ya gago."

Khanya le mmagwe ba ile ba tsomana le maphene ka phapošing yeo. Ba ile ba putuka gohle: ka fase ga mpete, ka morago ga mojako, ka fase ga mmeme, ka lepokising la diithoye le ka dirakeng. Ge Khanya a se no kgotsofala gore ga go lephene le le tee ka phapošing ya gagwe, Mmagwe o ile a mo khisa gomme a mo robatša, a tima lebone gomme a tswalela mojako wa phapoši.

Eupša bobedi bja bona ba be ba feditše nako e ntši ba tsomana le maphene, moo ba ilego ba lebala go tswalela lefasetere!

Khanya o ile a apara lepai la gagwe, a gokarela popi ya gagwe ya bere gomme a nagana ka lešatši la gosasa sekolong. O be a le kgauswi le go ya ka boroko ge a ekwa lešatanyana la go se tsebalege. **KRRRR! KRRRR!** O ile a tomola mahlo, a se šikinyege.

KRRRR! KRRRR! Ka nnete go be go na le lešatana la go tswirinya leo le tšwago kaekae ka phapošing. Eupša le tšwa kae? Ke'ng se se bego se dira lešatana leo? Naa e be e le lephene? Khanya o ile a otlolela letsogo la gagwe ka go nanya ka thoko ga mpete gomme a tšhuma lebone.

O ile a lebelela gohle ka phapošing. Ehuuu! Sa go thabiša ke gore ga sa nka a bona selo sa go makatša. Ge a se no ipotša gore o swanetše go ba a lorile lešatana leo la go tswirinya, digareteini di ile tša thoma go šikinyega gomme lešatana lela la oketšega. **KRRRR! KRRRR!** Khanya o be a tšhogile kudu. O ile a tomolela digareteini tšeo mahlo, le go hema a sa heme.



Gateetee gwa tšwelela lephene la go befa kudu le gagaba digareteining tša gagwe tše dibotsana tše serolane, gomme la fofela godimo la wela mpeteng wa gagwe. Tjooo nnaa! Khanya o ile a goga lepai, a ikhupetša ka lona gomme a thoma go thothomela.

Sa go makatša le go feta, Khanya o ile a kwa lephene leo le thoma go bolela. Le ile la mo dumediša la re, "Ke nna Morena Rocky Roach, o reng fela?"

Khanya o ile a se bolele selo. O ile a dula a sa šikinyege a utame ka tlase ga lepai la gagwe.

"Ga o na botho!" gwa realo lephene. "Naa mmago ga se a go ruta go ba le mekgwa?"

"Ke na le mekgwa," gwa realo Khanya a sebaseba ka lepaing. "Wena o a tšhoša, e bile Mma o mpoditše gore ke se ke ka bolela le bašele."

"Ee, ke nnete. Ga se wa swanela go bolela le bašele," gwa realo lephene le dumela. "E re ke go botše, ke tla ya ke yo itsebiša go mma ke moka ka se sa ba mošele go wena."

Khanya o ile a dula a utame ka lepaing gomme a re, "Yeo ga se kakanyo e botse Morena Roach."

"Gore'ng o realo?" gwa botšiša lephene le maketše, ka gore le be le nagana gore le tile ka kakanyo e botse kudu!

"Ka gore mma o tlo hlaba mokgoši ge a go bona," gwa realo Khanya. "E bile o tlo go pšhatlaganya ka leswielo."

"Se realo!" gwa realo lephene le kgotsa. "Maswielo le mekgōši ya bomma di tšhoša kudu."

"Morena Roach," gwa realo Khanya. "Ge nka apola lepai le, o a ntshepiša gore o ka se ntome?"

"Ke tla be ke go lomela'ng mara?" gwa botšiša lephene le sega.

Khanya o ile a apola lepai gomme a re, "Naa ga se seo maphene a se dirago?"

"Aowaowaa!" gwa realo lephene.

"Owoo! Bjale le dira'ng?" gwa botšiša Khanya.

"Dilo tše ka moka," gwa realo lephene. "Nna ke rata go bina ka dintlhana tša menwana ya maoto a ka. Ke sekgwari ka gore ke na le maoto a tshelago." Lephele le ile la thoma go binela Khanya lebatong la gabo la mapolanka.

"Tjo!" gwa realo Khanya. "Ka nnete o sekgwari sa go bina. Okare nkabe le nna ke na le maoto a tshelago. O kgona go dira le eng gape?"



Morena Rocky Roach o ile a phuralla mafofana a gagwe a re, "Ke kgona le go fofa, eupša e sego gabotse."

"Tjoo, okare nkabe ke na le mafofana go swana le wena," gwa realo Khanya. "Ke makatika afe a mangwe ao o a kgonago?"

"Ke na le manakana a," gwa realo lephene, le dutše le iša hlogo ya lona ka thoko ye le yela.

"Ke a go dira'ng?" gwa botšiša Khanya, yo ga bjale a bego a dutše ntšheng ya mpete wa gagwe.

"A nthuša go tseba mo ke swanetšego go ya gona," gwa realo lephene.

"Tjoo, okare le nna nkabe ke na le manakana," gwa realo Khanya. "Gabotse, ke duma ge nkabe ke le lephene! Eupša nna ke be ke tlo rata go ba lephene la mebalabala – mohlomongwe ka ba le marothorotho a matala, a maphepolo le a maserolane."

"Go bose kudu go ba lephene," gwa realo lephene. "Eupša Khanya, naa o a tseba gore le wena o bohlokwa o dutše o le bjalo?"

"Ke a leboga, Morena Roach," gwa realo Khanya. "Ke leboga gore ke kopane le wena. Bjale ke a bona gore ga o tšhoše le gatee!"

"Le nna ke thabetše go go tseba," gwa realo lephene. "Naa o ka rata go tseba bagešo?"

"Ooh, ee, nka thabela seo," gwa realo Khanya ka lethabo. "Ba kae?"

"Ba dula ka tlase ga lebatō le la geno la mapolanka, thoko yela," gwa realo lephene, le šupa khoneng e nngwe ya phapoši ya Khanya ka le lengwe la maoto a lona.

"Agaa, ke tsebile!" gwa realo Khanya. "Ke tsebile gore go na le maphene ka mo phapošing ya ka. Le ba bakae ga geno?"

"Sekete le pedi," gwa realo lephene, le myemyela kudu.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o tšhaba maphene? Terowa seswantšho sa lephene la go tšhoša. Ka morago, terowa seswantšho sa lephene la go se tšhoše.
- ★ Eba lefokisi la mantšu! Hwetša mantšu a latelago mo kanegelong gomme o

hwetše gore ke afe ao a hlalosago: lešata la go tswirinya; go befa kudu; mokgoši; lepolanka; mebalabala

- ★ Wena o ka kgetha go ba khunkhwane efe? Itire eka o khunkhwane ka go fofafotšha matsogo a gago bjalo ka mafofana goba o dire manakana ka diatla tša gago. Dira modumo wa khunkhwane yeo.



Drive your
imagination



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. *CRRRR! CRRRR!* Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. *CRRRR! CRRRR!* Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun

1.

Na'ibali e na le mengwaga e 10 ngwageng wo!

© Ithute gore, "mahlatse le mahlogonolo letšatšing la matswalo," ka maleme ka moka a semmušo a Afrika Borwa.

Na'ibali is 10 years old this year!

© Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Hwetša "mantšu a letsatsi la matswalo" lepokisaneng la go tsoma mantšu.

M	A	L	E	K	E	R	E	T	M
M	K	D	I	K	A	R	A	T	A
O	H	O	K	D	I	M	P	H	O
L	E	D	I	C	H	I	P	S	P
E	K	D	I	K	E	R	E	S	E
T	H	E	T	T	O	R	O	S	L
L	E	T	S	A	T	S	I	L	A
O	T	M	A	T	S	W	A	L	O

LETŠATŠI LA MATSWALO
KHEKHE
DIKERESE
DIKARATA
DI-CHIPS
MOLETLO
DIMPHO
OPELA
MALEKERE
TORO

Find the "birthday words" in the word search blocks.

B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

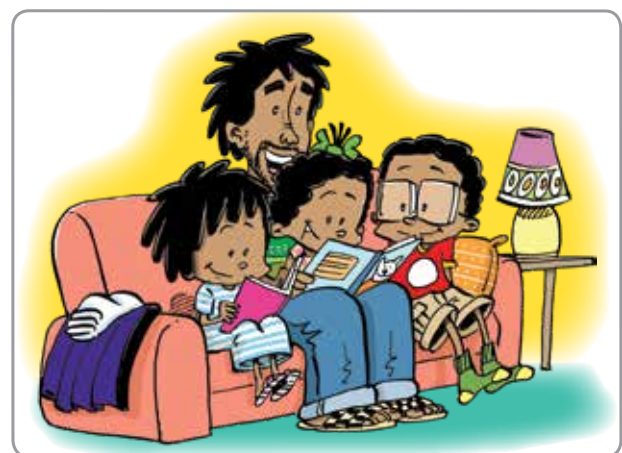
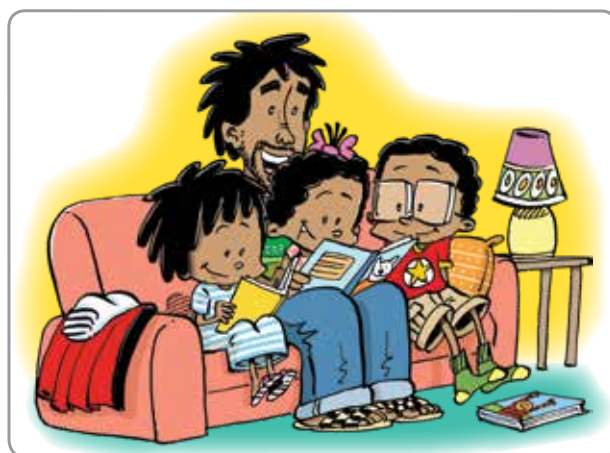
3.

Hwetša diphapano tše tshela gare ga diswantšho tše tše pedi.

Can you find six differences between these two pictures?



Answers
Dikarabo



Na'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination